

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	15
2 Zur Qualitätsforschung in der Dolmetschwissenschaft	23
2.1 Stand der (Simultan-)Dolmetschforschung	24
2.2 Qualitätsforschung im Simultandolmetschen	27
2.2.1 Äquivalenzbeziehungen AT – ZT.....	27
2.2.2 Kundenperspektive und Kriterien.....	32
2.2.3 Dolmetschen als komplexer prozessualer Gegenstand.....	38
2.2.4 Normenbasierte Qualität	48
2.3 Zusammenfassung und Ausblick.....	53
3 Zur Qualitätsforschung in der Übersetzungswissenschaft	61
3.1 Vom Forschungsgegenstand zur Disziplin: Stand der Qualitätsforschung.....	62
3.2 Qualitätsrelevante Forschung in der Übersetzungswissenschaft.....	66
3.2.1 Retrospektive Ansätze.....	66
3.2.2 Prospektive Ansätze.....	79
3.2.3 Didaktisch orientierte Evaluationsansätze.....	91
3.2.4 Dienstleistungsorientierte Ansätze.....	96
3.3 Bewertung des Forschungsstandes	117
4 Die kommunikationswissenschaftliche Perspektive	121
4.1 Herausforderungen der Kommunikationswissenschaft	122
4.2 Zur Situierung	125
4.3 Klassische Kommunikationsmodelle.....	127
4.3.1 Das Stimulus-Response-Modell.....	128
4.3.2 Lasswell-Formel (1948) und Sender-Empfänger-Modell (Shannon/Weaver 1949).....	130
4.3.3 Funktional-publizistisches Modell (Prakke 1968).....	132
4.4 Kommunikation aus systemtheoretischer Sicht.....	136
4.4.1 Grundzüge der Systemtheorie.....	137
4.4.2 Das Prinzip der Selektivität	140
4.5 Dolmetschen aus systemtheoretischer Perspektive	145
4.5.1 Ein Konferenz <i>setting</i>	145

4.5.2	Situative Bedeutungszuweisung	148
4.5.3	Erwartung und Sinnstiftung (des Dolmetschers)	152
4.6	Systemtheoretische Modelle der Kommunikation.....	155
4.6.1	Stufenschema der Kommunikation (Reimann 1968).....	155
4.6.2	Positionen des Kommunikationsprozesses (Merten 1977).....	161
4.7	Bewertung der Modelle der Kommunikationswissenschaft	172
4.8	Verstehen und Intersubjektivität aus soziologischer Sicht	176
4.8.1	Verstehen	177
4.8.2	Intersubjektivität	183
4.9	Kommunikationsbasierte Modelle in der Dolmetschwissenschaft.....	192
4.9.1	Schema der zweisprachigen Kommunikation (Kade 1968)	193
4.9.2	Modell des zweisprachigen, dreigliedrigen Kommunikationssystems (Kirchhoff 1976)	199
4.9.3	<i>Communicative Information Flow Model</i> (Stenzl 1983)	202
4.9.4	Funktionales Dolmetschprozessmodell (Feldweg 1996).....	204
4.9.5	Das Modell der systemischen Interaktion nach Salevsky/Müller (2011) ...	205
4.10	Fazit.....	208
4.10.1	Entwicklung und Nutzbarkeit der Kommunikationswissenschaften	208
4.10.2	Zur Anwendung der Erkenntnisse in der Dolmetschwissenschaft	210
4.10.3	Ausblick	215
5	Denken, Fühlen, Urteilen.....	219
5.1	Von Emotionen, Gefühlen und Stimmungen – Definitionen und Abgrenzung	221
5.1.1	Disposition	222
5.1.2	Einstellung	223
5.1.3	Emotion	226
5.1.4	<i>Appraisal</i>	229
5.1.5	Stimmung (vs. Emotion)	233
5.2	Gefühlsdimensionen	238
5.3	Stimmung und Informationsverarbeitung.....	240
5.3.1	<i>Priming</i> und Stimmungskongruenz	240
5.3.2	Stimmung und Verarbeitungsstil	242
5.3.3	Stimmung, Motivation und Persönlichkeit	247
5.3.4	Beurteilung durch Gruppen.....	251
5.3.5	Verarbeitungsstile in der Personenwahrnehmung	253

5.3.6	Wirkung von Stimmung: Tabellarische Übersicht	256
5.4	Die <i>Feelings-as-Information-Theory</i> nach Schwarz	257
5.4.1	<i>What feelings convey</i> : Gefühle als Information	260
5.4.2	<i>Perceived Informational Value</i> : Wert und Wirkung.....	261
5.4.3	<i>From Feelings to Judgments</i> : Einflusswirkung	264
5.4.4	<i>Cognitive Tuning</i> : Stimmung und Verarbeitungsstil	268
5.5	Fazit.....	269
6	Empirischer Versuch	273
6.1	Versuchsdesign	273
6.1.1	Probanden Prüfer.....	275
6.1.2	Probandenanzahl (Prüfer)	275
6.1.3	Probanden <i>User</i>	276
6.1.4	Versuchsablauf.....	277
6.2	Hypothesen	279
6.3	Form der Datenerhebung	280
6.3.1	Datenerhebung mittels Fragebogen	281
6.3.2	Der Stimmungsfragebogen	287
6.4	Auswertung.....	291
6.4.1	Benotung der gleichen Leistung zu zwei unterschiedlichen Zeitpunkten... 291	
6.4.2	Korrelation Benotung – Stimmung.....	294
6.4.3	Vergleich Note – Gestimmtheit vs. Aktivität	299
6.4.4	Korrelation Benotung – Berufs-/Prüfungserfahrung	301
6.4.5	Bewertung der Einzelaspekte.....	303
6.4.6	Differenz in der Summe der Probanden Prüfer – <i>User</i>	305
7	Zusammenfassung und Schlussfolgerungen.....	311
8	Bibliographie	321
9	Anhang	341